Porównanie tłumaczeń Rodzaju 8:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i obniżała się ― woda zmierzając ku ― ziemi, obniżała się i zmniejszała ― woda przez pięćdziesiąt i sto dni. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stopniowo też znad ziemi zaczęły cofać się wody i ustąpiły przed końcem\* stu pięćdziesięciu dni.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stopniowo zaczęły cofać się wody i po stu pięćdziesięciu dniach ustąpiły z ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wody stopniowo ustępowały z powierzchni ziemi, a po upływie stu pięćdziesięciu dni wody opadły. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wróciły się wody z wierzchu ziemi idąc, i wracając się; i opadły wody po skończeniu stu i pięćdziesięciu dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wróciły się wody z ziemie idące i wracające się, i poczęły opadać po stu i pięćdziesiąt dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wody ustępowały z ziemi powoli, lecz nieustannie, i obniżyły się po upływie stu pięćdziesięciu dni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z wolna ustępowały wody z ziemi i wody zaczęły opadać po upływie stu pięćdziesięciu dni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wody ustępowały z ziemi i po upływie stu pięć- dziesięciu dni zaczęły opadać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Woda stopniowo ustępowała z ziemi, a po stu pięćdziesięciu dniach ustąpiła zupełnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wody powoli ustępowały z ziemi, ubywało ich przez całe sto pięćdziesiąt dni. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wody cofały się z [powierzchni] ziemi, ustępując nieustannie. I opadły wody pod koniec stu pięćdziesięciu dni.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І упала вода відходячи з землі. Упадала і зменшувалася вода по сто пятдесяти днях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wody zaczęły ustępować z ponad ziemi, wciąż się cofając; i po upływie stu pięćdziesięciu dni wody opadły. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wody zaczęły ustępować z ziemi, ustępując stopniowo; a po stu pięćdziesięciu dniach wody się cofnęły. |

1. 1) przed końcem, מִקְצֵה (miqtse h): מִּקֵץ PS. [↑](#footnote-ref-2)